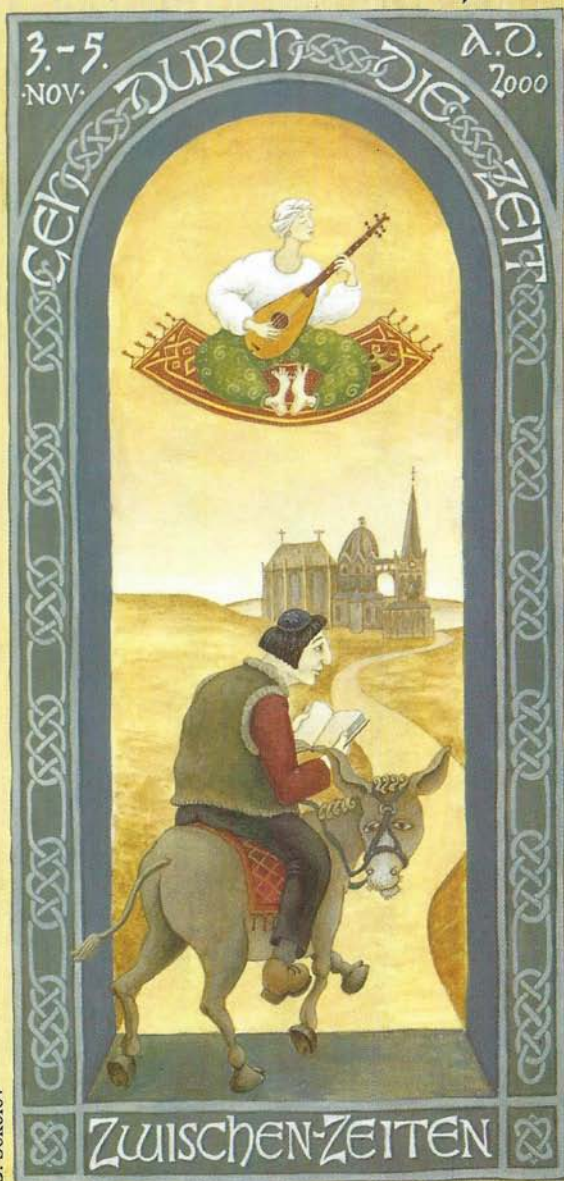


# Zwischen-Zeiten

In-between-times  
das Internationale Erzählfestival



B. Sokolov

3.-4.-5. November 2000  
Barockfabrik • Aula Carolina • Aachen  
Leonhardskapelle • Erkelenz

## Willkommen bei Zwischen-Zeiten

Zu Träumen und Phantasien, zu Geheimnissen und Visionen, zu Tagen voller Märchenwesen und Nächten der Verzauberung.

Aachen feiert seinen 1200. Geburtstag und auf Karls Pfaden wandelnd, werden sich in der alten Kaiserpfalz und in Erkelenz Geschichtenerzähler aus dem Okzident und Orient treffen. Arabische Geschichten, türkische Erzählungen, keltische Märchen, christliche Sagen, germanische Mythen und jüdische Weisheitsgeschichten werden die Räume füllen.



## Welcome to In-Between-Times

To dreams and phantasies, secrets and visions, days filled with spirits and nights full of magic.

Aachen celebrates its 1200. birthday and following Charlemagne's idea, story tellers from Western Europe and the Orient will meet at his old residence. Again Arabic tales, Turkish stories, Celtic fairy tales, Christian legends, Germanic myths and Jewish wisdom tales will fill the air.

## Die langen Nächte der Geschichtenerzähler

**Freitag, 03. November 2000**  
20.00 Uhr, Barockfabrik - Roter Saal, Aachen  
Ende ca. 23.00 Uhr

Jusuf Naoum, Libanon	D
Regina Sommer, BRD/USA	D
Pamela Marre, England	E
Arzu Toker, Türkei	D
Gidon Horowitz, Israel	D
Kai, Österreich	D

**Musik:** Enrique Diaz, Chile

**Tanz:** Britta Rodenkirchen, BRD

**Samstag, 04. November 2000**  
20.00 Uhr, Barockfabrik, Aachen  
Ende ca. 24.00 Uhr

### Programme im Duo

Gidon Horowitz, Israel	}	20.00 Uhr	D
Pamela Marre, England			E
Jusuf Naoum, Libanon	}	20.00 Uhr	D
Arzu Toker, Türkei			D
Ben Haggerty, England	}	22.00 Uhr	E
Kai, Österreich			D



## Die langen Nächte der Geschichtenerzähler

**Sonntag, 05. November 2000**

20.00 Uhr, Leonhardskapelle, Erkelenz

Ende ca. 23.00 Uhr

Jusuf Naoum, Libanon	D
Regina Sommer, BRD/USA	D
Pamela Marre, England	E
Ben Haggerty, England	E
Jörg Baesecke, BRD	D

**Musik:** Enrique Diaz, Chile



## Märchenstunde für Groß und Klein

**Samstag, 04. November 2000**

16.00 Uhr, Barockfabrik - Aachen

Ende ca. 19.00 Uhr

Jusuf Naoum, Libanon	D
Regina Sommer, BRD/USA	D
Pamela Marre, England	E
Ben Haggerty, England	E
Arzu Toker, Türkei	D
Kai, Österreich	D
Gidon Horowitz, Israel	D

## Mystische Geschichten

**Sonntag, 05. November 2000**

11.00 Uhr, Aula Carolina, Aachen

Ende ca. 14.00 Uhr

Jusuf Naoum, Libanon	D
Ben Haggerty, England	E
Pamela Marre, England	E
Jörg Baesecke, BRD	D
Regina Sommer, BRD/USA	D

**Musik:** Enrique Diaz, Chile

Preise pro Abend, für Matinee je: DM: 20,- / 15,-

Preise für Familiennachmittag:

DM: 20,- / 15,- · Kinder: DM 10,- · Familie (4 Pers.) DM 35,-

Preise für Gesamtfestival: DM: 75,- / 65,-

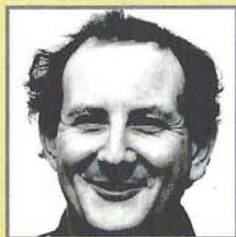
Ermäßigungen: Senioren, Schüler, Studenten, Gruppen ab 7 Personen.

D = Veranstaltung in deutscher Sprache

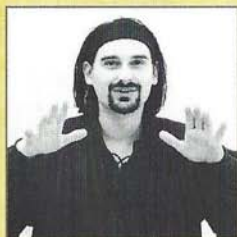
E = Veranstaltung in englischer Sprache

Bild- und Tonaufnahmen verboten!

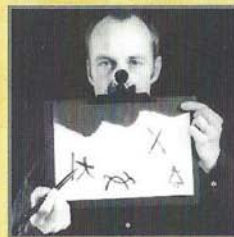
**Gidon Horowitz, Israel**  
seit Beginn des Festivals mit dabei,  
wird er uns auf seine ruhige, augen-  
zinkernde Art Geschichten seines  
Volkes erzählen.



**Arzu Toker, Türkei**  
bitterböse Legenden, witzige Anek-  
doten und zarte Bilder wechseln sich  
in ihren Erzählungen ab. Am Euphrat  
geboren, reist sie erzählend um die  
Welt, um wieder am Nabel Europa  
zu landen.

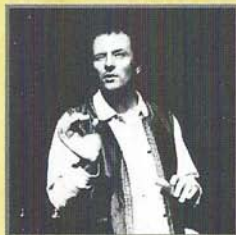


**Kai, Österreich**  
wird mit Mythen des Nordens und  
Legenden Camelots zu hören sein.  
Er weist vorwärts und rückwärts,  
baut Brücken zwischen gestern und  
morgen.



**Jörg Baesecke, BRD**  
kommt mit chassidischen Geschich-  
ten, Papier und Stimme! Er reißt,  
faltet, knüllt, entwirft, zeichnet, lässt  
Papier-Figuren auftreten, erzählt -  
und ein neue Art des Zuhörens  
entsteht.

**Ben Haggerty, England**  
*Der* Erzähler Englands ist wieder in  
Aachen!  
Keltische Geschichten, nordische  
Sagen erzählt er in seiner 'Bilder-in-  
den-Köpfen-entstehenden-Weise.'



**Regina Sommer, BRD-USA**  
in ihrer sinnierenden Art erzählt sie  
Märchen, Erzählungen, Legenden  
des Abendlandes und seiner  
Gedankenwelt.

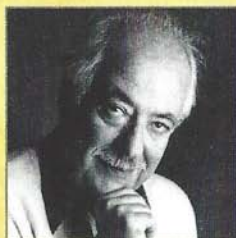


**Pamela Marre, England**  
Die Welt der 'derfer' und der  
'shtetlekh' ihrer ostjüdischen Vor-  
fahren führt sie mit ihrem unwider-  
stehlichem Humor und tiefem Ver-  
ständnis vor Auge und Ohr.



**Enrique Diaz, Chile**  
ein Klangpoet, der ins Reich der  
Töne und Klänge führt. Seine  
Geschichten erzählt er mit dem  
Kontrabaß, den Flöten und den  
Gitarren.

**Jusuf Naoum, Libanon**  
zaubert den Orient herbei! Auf dem  
Teppich gleitend, oder dem Kamel  
reitend, bringt der Kaffeehaus-  
erzähler phantastische Begebenheiten  
und Abenteuer aus Bagdad und  
Berlin, Mekka und Washington nach  
Aachen.



**Britta Rodenkirchen, BRD**  
Eine Tänzerin, die sich auf neue Art  
zu den Klängen der Musik bewegt.

